

No. 28012

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
NETHERLANDS**

Agreement concerning the prevention of incidents at sea outside territorial waters (with annex). Signed at Moscow on 19 June 1990

Authentic texts: Russian and Dutch.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 2 April 1991.

**UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
et
PAYS-BAS**

Accord sur la prévention d'incidents en mer au-delà de la mer territoriale (avec annexe). Signé à Moscou le 19 juin 1990

Textes authentiques : russe et néerlandais.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 2 avril 1991.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА НИДЕРЛАНДОВ О ПРЕДОТВРАЩЕНИИ ИНЦИДЕНТОВ НА МОРЕ ЗА ПРЕДЕЛАМИ ТЕРРИТОРИАЛЬНЫХ ВОД

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Королевства Нидерландов, именуемые в дальнейшем Сторонами,

стремясь обеспечить безопасность плавания кораблей и полетов воздушных судов своих вооруженных сил за пределами территориальных вод,

признавая, что запрещаемые настоящим Соглашением действия не должны применяться и в отношении невоенных судов Сторон,

руководствуясь при этом принципами и нормами международного права,

согласились о нижеследующем:

Статья I

1. Для целей настоящего Соглашения будут использоваться следующие определения:

а) "Корабль" означает:

i) боевой корабль, принадлежащий вооруженным силам одной из Сторон, имеющий внешние знаки, отличающие боевые корабли его национальности, находящийся под командованием офицера, состоящего на государственной службе соответствующей Стороны, фамилия которого включена в соответствующий список военнослужащих или эквивалентный ему документ, и укомплектованный экипажем, подчиняющимся регулярной военной дисциплине; и

ii) вспомогательное судно, принадлежащее вооруженным силам одной из Сторон и имеющее право нести флаг вспомогательных судов в тех случаях, когда такой флаг предусмотрен соответствующей Стороной;

б) "Воздушное судно" означает любой военный пилотируемый летательный аппарат, исключая космические аппараты;

с) "Соединение" означает формирование из двух или более кораблей, следующих вместе и обычно совместно маневрирующих;

д) определения "корабль" и "воздушное судно", содержащиеся в настоящей статье, включают корабли и воздушные суда Пограничных войск СССР.

2. Настоящее Соглашение применяется к кораблям и воздушным судам, действующим на море и в воздушном пространстве над ним за пределами территориальных вод.

Статья II

Стороны примут меры по неукоснительному соблюдению командирами кораблей буквы и духа Международных правил предупреждения столкновений судов в море 1972 года (МППСС-72). Стороны признают, что основой свободы плавания (операций) за пределами территориальных вод являются принципы, признанные международным правом.

Статья III

1. Во всех случаях корабли Сторон, действующие вблизи друг от друга, исключая моменты, когда в соответствии с МППСС-72 кораблям необходимо сохранять курс и скорость, должны оставаться на достаточном расстоянии, чтобы избежать риска столкновения.

2. Корабли одной из Сторон, встречающиеся с соединением другой Стороны или действующие вблизи от него, во исполнение МППСС-72

избегают такого маневрирования, которое затруднило бы выполнение маневров этим соединением.

3. Соединения не будут проводить маневров в районах интенсивного судоходства, где введены в действие международные системы разделения движения судов.

4. Корабли одной Стороны, ведущие наблюдение за кораблями другой Стороны, обязаны удерживаться на расстояниях, исключающих опасность столкновения, а также избегать каких-либо маневров, стесняющих действия или создающих опасность кораблям, за которыми ведется наблюдение. За исключением тех случаев, когда речь идет о сохранении курса и скорости в соответствии с МППСС-72, корабль-наблюдатель в соответствии с хорошей морской практикой будет предпринимать заблаговременные и уверенные действия, чтобы не создавать помех и не подвергать опасности корабли, за которыми ведется наблюдение.

5. Когда корабли Сторон находятся на видимости друг у друга, для обозначения своих действий и намерений они будут использовать сигналы (флажные, звуковые и световые), которые предусмотрены МППСС-72, Международным сводом сигналов и Таблицей специальных сигналов, содержащейся в приложении к настоящему Соглашению. Ночью или днем в условиях ограниченной видимости и таких расстояний, когда флажные сигналы не различимы, должны использоваться для этих целей сигнальный прожектор или средства УКВ радиосвязи на 16 канале (156,8 МГц).

6. Корабли Сторон:

а) не должны предпринимать имитации атак путем разворота орудий, пусковых ракетных установок, торпедных аппаратов и других видов оружия в направлении кораблей и воздушных судов другой Стороны;

б) не должны выбрасывать в направлении кораблей другой Стороны каких-либо предметов таким образом, чтобы это представляло опасность для этих кораблей или для мореплавания;

с) не должны использовать прожекторы или подобные им осветительные средства для освещения ходовых мостиков кораблей и кабин пилотов находящихся в полете воздушных судов другой Стороны;

д) не должны применять лазеры таким образом, чтобы они могли нанести вред личному составу или причинить ущерб оборудованию, которые находятся на борту корабля или воздушного судна другой Стороны;

е) не должны производить пуски сигнальных ракет или других пиротехнических средств в направлении кораблей и воздушных судов другой Стороны таким образом, чтобы они представляли опасность для этих кораблей или воздушных судов.

7. При проведении учений с подводными лодками, находящимися в подводном положении, для предупреждения кораблей другой Стороны о присутствии подводных лодок в данном районе корабли, сопровождающие подводные лодки, должны нести соответствующий сигнал по Международному своду сигналов или по Таблице специальных сигналов, содержащейся в приложении к настоящему Соглашению.

8. Корабли одной Стороны при приближении к кораблям другой Стороны, которые согласно правилу 3 (g) МППСС-72 ограничены в возможности маневрировать, в особенности к кораблям, занятым обеспечением взлета или приема воздушных судов, а также к кораблям, занятым пополнением запасов на ходу, должны принимать надлежащие меры к тому, чтобы не стеснять маневров таких кораблей и оставаться от них на достаточном расстоянии.

Статья IV

1. Командиры воздушных судов Сторон при приближении к воздушным судам и кораблям другой Стороны, и в особенности к кораблям, занятым обеспечением взлета или приема воздушных судов, должны проявлять максимальную осторожность и в интересах взаимной безопасности не должны допускать:

а) имитации атак или имитации применения оружия по кораблям и воздушным судам другой Стороны;

б) выполнения различных пилотажных фигур над кораблями другой Стороны; и

с) сбрасывания вблизи кораблей другой Стороны каких-либо предметов таким образом, чтобы это представляло опасность для этих кораблей или для мореплавания.

2. При приближении к воздушным судам и кораблям другой Стороны воздушные суда Сторон при полетах в темное время или при полетах по приборам должны иметь включенными, когда это возможно, аэронавигационные огни.

Статья V

1. Запрещаемые настоящим Соглашением действия кораблей и воздушных судов одной Стороны не должны применяться также и в отношении невоенных судов, несущих флаг другой Стороны.

2. Стороны предпримут меры, чтобы поставить в известность такие невоенные суда о положениях настоящего Соглашения, направленных на обеспечение взаимной безопасности.

Статья VI

Стороны будут обеспечивать через установленную систему радиопередач извещений и предупреждений мореплавателям заблаговременно, как правило, не менее чем за 3-5 суток, передачу оповещений о

действиях за пределами территориальных вод, которые представляют опасность для мореплавания или воздушной навигации.

Статья VII

Стороны будут своевременно обмениваться соответствующей информацией о случаях столкновений, инцидентов, в результате которых был нанесен материальный ущерб, и других инцидентов на море между кораблями и воздушными судами Сторон. ВМФ СССР будет предоставлять такую информацию через военно-морского или другого военного атташе Нидерландов в Москве, а ВМС Королевства Нидерландов будут предоставлять такую информацию через военно-морского или другого военного атташе СССР в Гааге.

Статья VIII

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в день, когда обе Стороны письменно уведомят друг друга о том, что конституционные требования в их странах соблюдены.

2. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено любой из Сторон через 6 месяцев после письменного уведомления об этом другой Стороны.

3. В отношении Королевства Нидерландов настоящее Соглашение применимо к Королевству в целом, если иное не предусмотрено в пункте 1 настоящей статьи.

Статья IX

Не позднее чем через год со дня вступления в силу настоящего Соглашения представители Сторон встретятся, чтобы рассмотреть претворение в жизнь его положений, а также возможные пути обеспечения более высокого уровня безопасности плавания своих кораблей и полетов своих воздушных судов за пределами территориальных вод.

Впоследствии подобные консультации будут проводиться ежегодно или более часто, как это будет решено Сторонами.

В удостоверение вышеизложенного нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Москве " 19 " июня 1990 года в двух экземплярах, каждый на русском и нидерландском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

[Signed — Signé]¹

За Правительство
Королевства Нидерландов:

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

¹ Signed by D. Yazov — Signé par D. Yazov.

² Signed by R. ter Beek — Signé par R. ter Beek.

³ Signed by P. Buwalda — Signé par P. Buwalda.

Приложение

Т А Б Л И Ц А
СПЕЦИАЛЬНЫХ СИГНАЛОВ^{1/}

Отличительный сигнал: үү
(последующая группа предваряется данным сигналом)

Сигнал :	Значение сигналов
1	2
IR1	Я занимаюсь океанографическими работами.
IR2 (...)	Я имею за бортом (буксирую) гидрографическую исследовательскую аппаратуру ___ метров за кормой.
IR3	Я поднимаю на борт гидрографическую исследовательскую аппаратуру.
IR4	Я занимаюсь спасательными работами.
JN1	Я пытаюсь снять судно с мели.
MN1	Прошу не пересекать мой курс по носу.
NB1 (...)	У меня за бортом небуксируемые исследовательские гидрографические приборы в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
PJ1	Я не могу изменить курс вправо.
PJ2	Я не могу изменить курс влево.
PJ3	Осторожно, у меня вышло из строя рулевое управление.
PP8 (...)	Проводятся опасные операции. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
QF1	Осторожно, я застопорил ход.
QS6 (...)	Я направляюсь к якорной стоянке курсом _____. (...)

1/ Обе Стороны издадут взаимно согласованную инструкцию по применению сигналов настоящей Таблицы.

Представители Сторон могут вносить в данную Таблицу необходимые изменения и дополнения по взаимной договоренности.

1	:	2
QV2		Я жестко закреплен с использованием двух или более якорей или швартовых бочек по носу и корме. Прошу не создавать помех.
QV3		Я стою на якорю на большой глубине с гидрографической исследовательской аппаратурой за бортом.
RT2		Я намереваюсь пройти мимо вас по вашему левому борту.
RT3		Я намереваюсь пройти мимо вас по вашему правому борту.
RT4		Я буду обгонять вас по вашему левому борту.
RT5		Я буду обгонять вас по вашему правому борту.
RT6 (...)		Я маневрирую (соединение маневрирует). Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
RT7 (...)		Я подойду к вашему кораблю с правого борта на расстоянии ____ сотен метров.
RT8 (...)		Я подойду к вашему кораблю с левого борта на расстоянии ____ сотен метров.
RT9 (...)		Я пройду у вас за кормой в расстоянии ____ сотен метров.
RU2 (...)		Я начинаю поворот влево приблизительно через ____ минут.
RU3 (...)		Я начинаю поворот вправо приблизительно через ____ минут.
RU4		Соединение готовится изменить курс влево.
RU5		Соединение готовится изменить курс вправо.
RU6		Провожу учение по маневрированию, находиться внутри ордера опасно.
RU7		Я готовлюсь к погружению.
RU8		Подводная лодка будет всплывать в пределах двух миль от меня не позднее чем через 30 минут. Прошу не создавать помех.
SL2		Прошу показать ваш курс, скорость и намерения для расхождения.
TX1		Я занимаюсь рыбнадзором.
UY1 (...)		Я готовлюсь поднять (посадить) самолет по курсу _____.

1	:	2
UY2 (...)		Я готовлюсь провести учебные ракетные стрельбы. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
UY3 (...)		Я готовлюсь провести учебные артиллерийские стрельбы. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
UY4		Я готовлюсь провести (провожу) действия с использованием взрывчатых веществ.
UY5 (...)		Я маневрирую для подготовки к проведению учебных торпедных стрельб по направлению от меня _____. (Таблица Ш МСС).
UY6 (...)		Я готовлюсь пополнить (пополняю) запасы на ходу на курсе _____. Прошу не создавать помех.
UY7 (...)		Я готовлюсь к проведению десантного учения с использо- ванием большого количества малых высадочных средств. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
UY8 (...)		Я маневрирую, чтобы спустить (принять) десантные высадочные средства. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
UY9		Я готовлюсь провести (провожу) действия с вертолетами над кормой.
UY10 ^{*/}		Я проверяю артиллерийские системы.
UY11 ^{*/}		Я проверяю ракетные системы.
UY12 (...)		Я готовлюсь провести (провожу) учебные стрельбы (бомбометание) с самолетов по буксируемым мишеням. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
ZL1		Я принял и понял ваш сигнал.
ZL2		Поняли ли вы меня? Прошу подтвердить.
ZL3		Ваш сигнал принят, но не понят.

* / Эти сигналы передаются кораблями, когда они проводят
обычные проверки артиллерийских или ракетных систем.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN DE UNIE VAN
SOCIALISTISCHE SOVJET-REPUBLICKEEN EN DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN INZAKE DE
VOORKOMING VAN INCIDENTEN OP ZEE BUITEN DE TERRI-
TORIALE WATEREN**

De Regering van de Unie van Socialistische Sovjet-Republieken en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, hierna te noemen de "Partijen";

Geleid door de wens de veiligheid van de vaart van de schepen van hun respectieve strijdkrachten en van de vluchten van hun militaire luchtvaartuigen buiten de territoriale wateren te waarborgen;

Erkennend dat handelingen die op grond van deze Overeenkomst zijn verboden ook niet moeten worden gepleegd jegens niet-militaire schepen van de Partijen;

Geleid door de beginselen en regels van het internationale recht;

Zijn het volgende overeengekomen:

ARTIKEL 1

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst gelden de volgende definities:

a. Onder "schip" wordt verstaan:

- (i) een oorlogsschip behorend tot de strijdkrachten van een van de Partijen dat de uiterlijke kentekenen draagt die oorlogsschepen van haar nationaliteit kenmerken, onder het bevel van een door of namens de Regering van die Partij beëdigd officier en wiens naam voorkomt in de toepasselijke naamlijst of het

equivalent daarvan en waarvan de bemanning is onderworpen aan de krijgstuicht; en

(ii) hulpschepen die tot de strijdkrachten van een van de Partijen behoren, waaronder worden begrepen alle schepen die zijn gemachtigd om de vlag voor hulpschepen te voeren wanneer zo een vlag is vastgesteld door die Partij.

b. Onder "luchtvaartuig" wordt verstaan ieder bemand militair luchtvaartuig, met uitzondering van ruimtevaartuigen.

c. Onder "formatie" wordt verstaan een opgedragen samenstel van twee of meer schepen die samen varen en gewoonlijk tezamen manoeuvreren.

d. Onder de definities van "schip" en "luchtvaartuig" zoals in dit Artikel vervat, worden tevens begrepen de schepen en luchtvaartuigen die behoren tot de grenstroepen van de Unie van Socialistische Sovjet-Republieken.

2. Deze Overeenkomst is van toepassing op schepen en luchtvaartuigen die opereren op de wateren buiten de territoriale wateren en in het luchtruim daarboven.

ARTIKEL II

De Partijen nemen maatregelen om de commandanten van hun respectieve schepen te instrueren de Internationale Bepalingen ter Voorkoming van Aanvaringen op Zee van 1972, hierna te noemen de "Zee-aanvaringsbepalingen 1972", strikt naar de letter en de geest na te leven.

De Partijen erkennen dat hun vrijheid om operaties buiten de territoriale wateren uit te voeren, is gebaseerd op de beginselen die deel uitmaken van het erkende internationale recht.

ARTIKEL III

1. In alle gevallen blijven schepen van de Partijen die in elkaars nabijheid opereren ruim van elkaar vrij om het risico

van aanvaring te vermijden, behalve wanneer zij op grond van de Zee-aanvaringsbepalingen 1972 koers en vaart moeten behouden.

2. Schepen van een Partij die een formatie van de andere Partij ontmoeten of in de nabijheid daarvan opereren vermijden, de bepalingen van de Zee-aanvaringsbepalingen 1972 nalevend, om zodanig te manoeuvreren dat de bewegingen van de formatie worden gehinderd.
3. Formaties voeren geen manoeuvres uit door drukke scheepvaartgebieden, waar internationaal erkende verkeersscheidingsstelsels van kracht zijn.
4. Schepen van een Partij die een surveillance uitvoeren op schepen van de andere Partij blijven op zodanige afstand dat het gevaar van aanvaring wordt vermeden en vermijden eveneens manoeuvres uit te voeren die de schepen die worden gesurveilleerd hinderen of in gevaar brengen.
Behalve wanneer op grond van de bepalingen van de Zee-aanvaringsbepalingen 1972 koers en vaart moet worden behouden, onderneemt een surveillerend schip vroegtijdig duidelijke actie teneinde handelend met goed zeemanschap, schepen die worden gesurveilleerd niet te hinderen of in gevaar te brengen.
5. Wanneer schepen van beide Partijen in zicht van elkaar zijn, worden zodanige seinen (vlag, geluid en licht) als zijn voorgeschreven in de Zee-aanvaringsbepalingen 1972, het Internationaal Seinboek en de Tabel van Speciale Seine, zoals deze is neergelegd in de bijlage bij deze Overeenkomst, gegeven om operaties en voornemens aan te duiden. 's Nachts of overdag in omstandigheden van beperkt zicht en op afstanden waarop vlaggeseinen niet duidelijk zijn te onderscheiden, behoort de seinlamp of VHF Radiokanaal 16 (156.8 MHz) te worden gebruikt.

6. Schepen van de Partijen

- a. bootsen geen aanvallen na door het richten van kanons, raketlanceerinrichtingen, torpedobuizen en andere wapens op schepen en luchtvaartuigen van de andere Partij;
- b. lanceren geen voorwerpen in de richting van schepen van de andere Partij op zodanige wijze dat zulks gevaar voor die schepen of voor de scheepvaart oplevert;
- c. gebruiken geen zoeklichten of soortgelijke verlichtingsapparatuur met het doel de navigatiebruggen van schepen en de stuurhutten van zich in de lucht bevindende luchtvaartuigen van de andere Partij te verlichten;
- d. gebruiken geen laser op zodanige wijze dat letsel of schade wordt toegebracht aan personeel of apparatuur aan boord van een schip of luchtvaartuig van de andere Partij;
- e. vuren geen lichtraketten of andere pyrotechnische middelen af in de richting van schepen en luchtvaartuigen van de andere Partij op een zodanige wijze dat deze schepen of luchtvaartuigen in gevaar worden gebracht.

7. Wanneer oefeningen met onderwater bevindende onderzeeboten worden uitgevoerd, tonen begeleidende schepen de toepasselijke seinen die zijn voorgeschreven in het Internationaal Seinboek of in de Tabel van Speciale Seinen zoals deze is neergelegd in de bijlage bij deze Overeenkomst, teneinde schepen van de andere Partij te attenderen op de aanwezigheid van onderzeeboten in het gebied.

8. Schepen van een Partij nemen, wanneer zij schepen van de andere Partij, die operaties uitvoeren waarbij deze volgens Voorschrift 3 (g) van de Zee-aanvaringsbepalingen 1972 beperkt zijn in hun manoeuvreerbaarheid en speciaal schepen die bezig zijn met het afvliegen of oplanden van luchtvaartuigen alsmede schepen die bezig zijn met het bevoorraden op zee,

naderen, tijdig gepaste maatregelen om zeker te stellen dat de manoeuvres van die schepen niet worden gehinderd en blijven ruim vrij.

ARTIKEL IV

1. Commandanten van luchtvaartuigen van de Partijen nemen de grootst mogelijke voorzichtigheid in acht bij het naderen van luchtvaartuigen en schepen van de andere Partij, in het bijzonder van schepen die bezig zijn met het afvliegen of oplanden van luchtvaartuigen en staan, omwille van de wederzijdse veiligheid, niet toe dat:
 - a. schijnaanvallen worden uitgevoerd of dat wapens gesimuleerd worden ingezet tegen schepen of luchtvaartuigen van de andere Partij;
 - b. kunstvluchten boven schepen van de andere Partij worden uitgevoerd;
 - c. voorwerpen in de nabijheid van schepen van de andere Partij worden afgeworpen op een zodanige wijze dat zulks gevaar voor die schepen of voor de scheepvaart oplevert.
2. Wanneer luchtvaartuigen en schepen van de andere Partij worden genaderd tonen luchtvaartuigen van de Partijen die in duisternis of onder instrument vliegcondities vliegen hun navigatielichten, wanneer dit praktisch mogelijk is.

ARTIKEL V

1. Handelingen die op grond van deze Overeenkomst zijn verboden, worden evenmin gepleegd door schepen en luchtvaartuigen van een Partij jegens niet-militaire schepen die de vlag van de andere Partij voeren.
2. De Partijen nemen maatregelen om die niet-militaire schepen op de hoogte te stellen van de bepalingen van deze Overeenkomst die zijn gericht op het verzekeren van de wederzijdse veiligheid.

ARTIKEL VI

De Partijen geven, normaal gesproken tussen de 3 en 5 dagen van te voren, door middel van het gevestigde systeem van radio-uitzendingen ten behoeve van informatie en waarschuwingen aan zeevarenden, kennis van handelingen buiten de territoriale wateren die een gevaar voor de scheepvaart of voor zich in de lucht bevindende luchtvaartuigen inhouden.

ARTIKEL VII

De Partijen wisselen tijdig passende informatie uit betreffende voorvallen van aanvaringen, incidenten die schade opleveren en andere incidenten op zee tussen schepen en luchtvaartuigen van de Partijen. De marine van de Unie van Socialistische Sovjet Republieken verschaft deze informatie door tussenkomst van de Nederlandse Marine-attaché of andere militaire attaché te Moskou en de Koninklijke marine verschaft deze informatie door tussenkomst van de Marine-attaché of andere militaire attaché van de Unie van Socialistische Sovjet Republieken te 's-Gravenhage.

ARTIKEL VIII

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop beide Partijen schriftelijk aan elkaar te kennen hebben gegeven dat aan de constitutionele vereisten in hun respectieve landen is voldaan.
2. Deze Overeenkomst kan door iedere Partij schriftelijk worden beëindigd met inachtneming van een termijn van zes maanden.
3. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst van toepassing op het gehele Koninkrijk, tenzij de in het eerste lid van dit Artikel bedoelde kennisgeving anders bepaalt.

ARTIKEL IX

Vertegenwoordigers van de Partijen ontmoeten elkaar binnen een jaar na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst om zowel de toepassing van de bepalingen na te gaan als ter bespreking van de mogelijke wijze om een hoger niveau van veiligheid van de vaart van hun schepen en de vluchten van hun luchtvaartuigen buiten de territoriale wateren na te streven. Soortgelijk overleg wordt daarna jaarlijks gehouden of vaker naar goeddunken van Partijen.

Ten blijk van waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan in tweevoud te Moskou, op ~~19. augustus 1990~~ *19. augustus 1990* in de Russische en de Nederlandse taal, zijnde de teksten in beide talen gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van de Unie
van Socialistische Sovjet-Republieken:
[Signed — Signé]¹

Voor de Regering
van het Koninkrijk
der Nederlanden:
[Signed — Signé]²
[Signed — Signé]³

¹ Signed by D. Yazov — Signé par D. Yazov.

² Signed by R. ter Beek — Signé par R. ter Beek.

³ Signed by P. Buwalda — Signé par P. Buwalda.

BIJLAGE

Tabel van speciale seinen (1)

YANKEE VICTOR ONE (YVI)

De volgende seinen dienen te worden voorafgegaan door bovenstaande groep:

<u>SEIN</u>	<u>BETEKENIS</u>
IR 1	Ik ben bezig met oceanografische operaties
IR 2 (...)	Ik stroom/sleep apparatuur voor hydrografische waarnemingen ... meters achter mij aan
IR 3	Ik haal apparatuur voor hydrografische waarnemingen binnen
IR 4	Ik ben bezig met het uitvoeren van bergingsoperaties
JH 1	Ik probeer een aan de grond zittend vaartuig los te trekken
MH 1	Verzoeke niet voor mij over te lopen
NB 1 (...)	Mijn losgekoppelde apparatuur voor hydrografische waarnemingen bevindt zich in een richting van mij als aangegeven (Tabel 3 van ISB)
PJ 1	Ik kan mijn koers niet naar stuurboord verleggen
PJ 2	Ik kan mijn koers niet naar bakboord verleggen
PJ 3	Opgepast. Ik heb een storing in mijn stuurinrichting
PP 8 (...)	Gevaarlijke operatie in uitvoering. Verzoeke vrij te blijven in de richting van mij als aangegeven ... (Tabel 3 van ISB)
QF 1	Opgepast. Ik heb mijn machines gestopt
QS 6 (...)	Ik loop ankerplaats aan op koers ...
QV 2	Ik lig vertuid ten anker met 2 of meer ankers/boeien over voor- en achterstevan. Verzoeke vrij te blijven
QV 3	Ik lig ten anker in diep water met gestroomde apparatuur voor hydrografische waarnemingen
RT 2	Ik ben voornemens U aan Uw bakboordzijde te passeren
RT 3	Ik ben voornemens U aan Uw stuurboordzijde te passeren
RT 4	Ik zal U aan Uw bakboordzijde oplopen
RT 5	Ik zal U aan Uw stuurboordzijde oplopen
RT 6 (...)	Ik ben aan het manoeuvreren (de formatie is bezig met manoeuvreren). Verzoeke vrij te blijven in de richting van mij als aangegeven ... (Tabel 3 van ISB)

- RT 7 (...) Ik zal Uw schip aan stuurboord tot op een afstand van ... 100 meter naderen
- RT 8 (...) Ik zal Uw schip aan bakboord tot op een afstand van 100 meter naderen
- RT 9 (...) Ik zal achter U overlopen op een afstand van 100 meter
- RU 2 (...) Ik vang aan met een draai naar bakboord over ongeveer ... minuten
- RU 3 (...) Ik vang aan met een draai naar stuurboord over ongeveer minuten
- RU 4 De formatie bereidt zich voor de koers naar bakboord te verleggen
- RU 5 De formatie bereidt zich voor de koers naar stuurboord te verleggen
- RU 6 Ik ben bezig met manoeuvreeroefeningen. Het is gevaarlijk zich in de formatie te bevinden
- RU 7 Ik bereid mij voor om te duiken
- RU 8 Een onderzeeboot zal binnen 30 minuten binnen twee mijl van mij aan de oppervlakte komen. Verzoeken vrij te blijven
- SL 2 Verzoeken Uw koers, vaart en passeer voornemens
- TX 1 Ik ben bezig met visserij patrouille
- UY 1 (...) Ik bereid mij voor een luchtvaartuig(en) af te vliegen/op te landen op koers
- UY 2 (...) Ik bereid een oefenraketlancering voor. Verzoeken vrij te blijven in de richting van mij als aangegeven (Tabel 3 van ISB)
- UY 3 (...) Ik bereid een kanon-schietoefening voor. Verzoeken vrij te blijven in de richting van mij als aangegeven (Tabel 3 van ISB)
- UY 4 Ik bereid mij voor op/voer uit operaties met explosieve ladingen
- UY 5 (...) Ik manoeuvreer ter voorbereiding op een torpedolanceeroefening in de richting van mij als aangegeven ... (Tabel 3 van ISB)
- UY 6 (...) Ik bereid mij voor op/voer uit bevoorrading op zee op koers Verzoeken vrij te blijven
- UY 7 (...) Ik bereid mij voor om uitgebreide oefeningen met kleine vaartuigen en "ship-to-shore" amfibische trainingsoperaties uit te voeren. Verzoeken vrij te blijven in de richting van mij als aangegeven (Tabel 3 van ISB)
- UY 8 (...) Ik manoeuvreer om landingsvaartuigen aan boord te nemen/uit te zetten. Verzoeken vrij te blijven in de richting van mij als aangegeven (Tabel 3 van ISB)
- UY 9 Ik bereid mij voor om uit te voeren/voer uit helicopter operaties over mijn achtersteven
- UY 10* Ik controleer mijn kanon systemen
- UY 11* Ik controleer mijn raket systemen

- UY 12 (...) Ik bereid mij voor op het uitvoeren van/voer uit kanon-schietoefeningen/bombardementsoefeningen op een geslept doel met luchtvaartuigen. Verzoeken vrij te blijven in de richting van mij als aangegeven (Tabel 3 van ISB)
- ZL 1 Ik heb Uw sein ontvangen en begrepen
- ZL 2 Heeft U mijn sein begrepen? Verzoeken bevestiging
- ZL 3 Uw sein is ontvangen, maar niet begrepen
-

(1) Beide Partijen zullen wederzijds geaccordeerde instructies voor het gebruik van seinen van deze Tabel uitgeven. De vertegenwoordigers van de Partijen kunnen met wederzijds goedvinden noodzakelijke wijzigingen en toevoegingen in deze Tabel aanbrengen.

* Deze seinen moeten door schepen worden gebruikt bij het uitvoeren van routine controles van kanon- of raketsystemen.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING THE PREVENTION OF INCIDENTS AT SEA OUTSIDE TERRITORIAL WATERS

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Kingdom of the Netherlands, hereinafter referred to as the Parties,

Desiring to ensure the safety of navigation of ships and of the flight of aircraft belonging to their respective armed forces outside territorial waters,

Acknowledging that actions prohibited by this Agreement should also not be taken against non-military ships of the Parties,

Guided by the principles and rules of international law,

Have agreed as follows:

Article I

1. For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

(a) "Ship" means:

- (i) A warship belonging to the armed forces of one of the Parties bearing the external marks distinguishing warships of its nationality, under the command of an officer duly commissioned by the Government of the Party concerned and whose name appears in the appropriate service list or an equivalent document, and manned by a crew which is under regular military discipline; and
- (ii) An auxiliary vessel belonging to the armed forces of one of the Parties and authorized to fly the auxiliary vessel flag where such a flag has been established by the Party concerned.

(b) "Aircraft" means any military manned aircraft, excluding spacecraft.

(c) "Formation" means an ordered arrangement of two or more ships navigating together and generally making joint manoeuvres.

(d) The definitions of "ship" and "aircraft" contained in this article shall also include ships and aircraft of the Frontier Troops of the Union of Soviet Socialist Republics.

2. This Agreement shall apply to ships and aircraft operating at sea and in the airspace over the sea outside territorial waters.

Article II

The Parties shall take measures to instruct the commanding officers of their ships to observe strictly the letter and spirit of the 1972 International Regulations for Preventing Collisions at Sea (hereinafter referred to as the 1972 Collision Regula-

¹ Came into force on 10 January 1991, the date on which the Parties notified each other of the fulfilment of the constitutional requirements, in accordance with article VIII (1).

tions). The Parties recognize that freedom of navigation (operation) outside territorial waters is based on the principles recognized in international law.

Article III

1. Except when required to maintain course and speed under the 1972 Collision Regulations, ships of the Parties operating in proximity to each other shall in all cases remain well clear to avoid risk of collision.

2. Ships of one Party meeting or operating in the vicinity of a formation of the other Party shall, in compliance with the 1972 Collision Regulations, avoid manoeuvring in a manner which hinders the evolution of that formation.

3. Formations shall not conduct manoeuvres in areas of high density traffic where international traffic separation schemes are in effect.

4. Ships of one Party engaged in surveillance of ships of the other Party must remain at a distance which avoids risk of collision and shall also avoid executing any manoeuvres which might impede the operation of or endanger the ships under surveillance. Except when required to maintain course and speed under the 1972 Collision Regulations, a ship engaged in surveillance shall, in the exercise of good seamanship, take positive early action so as not to impede the operation of or endanger the ships under surveillance.

5. When ships of the two Parties are within sight of each other, they shall, in order to indicate their operations and intentions, use the signals (flag, sound and light) provided for in the 1972 Collision Regulations, the International Code of Signals and the Table of Special Signals annexed to this Agreement. At night, or during the day in conditions of restricted visibility and at such distances that signal flags are indistinguishable, a flashing light or Very High Frequency Radio Channel 16 (156.8 MHZ) should be used for that purpose.

6. Ships of the Parties shall not:

(a) Simulate attacks by aiming guns, missile launchers, torpedo tubes or other weapons at ships or aircraft of the other Party;

(b) Launch any object in the direction of ships of the other Party in such a manner as to constitute a hazard to those ships or to navigation;

(c) Use searchlights or similar illumination devices for the purpose of illuminating the navigation bridges of ships or the cockpits of airborne aircraft of the other Party;

(d) Use lasers in such a manner as to endanger the health of the crew or damage equipment on board a ship or aircraft of the other Party;

(e) Launch signal rockets or other pyrotechnic devices in the direction of ships or aircraft of the other Party in such a manner as to constitute a hazard to those ships or aircraft.

7. When one Party is conducting exercises with submerged submarines, surface ships accompanying the submarines shall show the appropriate signal prescribed by the International Code of Signals or in the Table of Special Signals annexed to this Agreement, to warn ships of the other Party of the presence of submarines in the area.

8. Ships of one Party, when approaching ships of the other Party which, in accordance with rule 3 (g) of the 1972 Collision Regulations, are restricted in their

ability to manoeuvre, and particularly ships engaged in launching or landing as well as ships engaged in replenishment while under way, shall take appropriate measures not to hinder the manoeuvres of such ships and shall remain at a safe distance.

Article IV

1. Commanders of aircraft of the Parties shall exercise the greatest caution when approaching aircraft and ships of the other Party, in particular ships engaged in launching or landing aircraft, and, in the interest of mutual safety, shall not permit:

(a) Simulated attacks or the simulated use of weapons against ships or aircraft of the other Party;

(b) The performance of aerobatics over ships of the other Party; and

(c) The dropping of any object near ships of the other Party in such a manner as to constitute a hazard to those ships or to navigation.

2. When approaching aircraft and ships of the other Party, aircraft of the Parties flying in darkness or under instrument conditions shall, whenever possible, display navigation lights.

Article V

1. The actions of ships and aircraft of one Party prohibited under this Agreement shall also not be taken in respect of non-military ships flying the flag of the other Party.

2. The Parties shall take measures to notify the non-military ships of each Party of the provisions of this Agreement directed towards securing mutual safety.

Article VI

The Parties shall provide notification, through the established system of radio broadcasts of information and warnings to mariners, in good time, normally not less than three to five days in advance, of actions outside territorial waters which constitute a danger to navigation or to aircraft in flight.

Article VII

The Parties shall, without delay, exchange appropriate information concerning instances of collision, incidents which result in damage, and other incidents at sea between ships and aircraft of the Parties. The Navy of the Union of Soviet Socialist Republics shall provide such information through the Naval Attaché or other Military Attaché of the Netherlands in Moscow, and the Navy of the Kingdom of the Netherlands shall provide such information through the Naval Attaché or other Military Attaché of the Union of Soviet Socialist Republics in The Hague.

Article VIII

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Parties notify each other in writing that the fulfilment of constitutional requirements in their respective countries has been completed.

2. This Agreement may be terminated by either Party giving six months' written notice of termination to the other Party.

3. This Agreement shall apply to the Kingdom of the Netherlands as a whole, unless otherwise specified in paragraph 1 of this article.

Article IX

Representatives of the two Parties shall meet within one year after the date of the entry into force of this Agreement to review the implementation of its terms and possible ways of further improving the safety of navigation of their ships and flight of their aircraft outside territorial waters. Similar consultations shall be held thereafter annually or at more frequent intervals, as the Parties may decide.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Moscow on 19 June 1990, in two original copies, each in the Russian and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[D. YAZOV]

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

[R. TER BEEK]

[P. BUWALDA]

ANNEX

TABLE OF SPECIAL SIGNALS⁽¹⁾

Code Group: YANKEE VICTOR ONE (YV1)

(The following signals are to be preceded by this code group)

<i>Signal</i>	<i>Meaning of Signals</i>
1	2
IR1	I am engaged in oceanographic work.
IR2 (...)	I am streaming/towing hydrographic survey Equipment . . . metres astern.
IR3	I am recovering hydrographic survey equipment.
IR4	I am conducting salvage operations.
JH1	I am attempting to retract a grounded vessel.
Mh1	Request you not cross my course ahead of me.
NB1 (...)	I have my unattached hydrographic survey equipment bearing in a direction from me as indicated . . . (Table 3 of ICS).
PJ1	I am unable to alter course to my starboard.
PJ2	I am unable to alter course to my port.
PJ3	Caution, I have a steering casualty.
PP8 (...)	Dangerous operations in progress. Request you keep clear of the direction indicated from me . . . (Table 3 of ICS).
QF1	Caution, I have stopped the engines.
QS6 (...)	I am proceeding to anchorage on course . . .
QV2	I am in a fixed multiple leg moor using two or more Anchors or buoys fore and aft. Request you remain clear.
QV3	I am anchored in deep water with hydrographic survey equipment streamed
RT2	I intend to pass you on your port side.
RT3	I intend to pass you on your starboard side.
RT4	I will overtake you on your port side.
RT5	I will overtake you on your starboard side.
RT6 (...)	I am manoeuvring (or the formation is manoeuvring). Request you keep clear of the direction indicated from me . . . (Table 3 of ICS).
RT7 (...)	I shall approach your ship on starboard side to a distance of . . . 100s of metres.
RT8 (...)	I shall approach your ship on port side to a distance of . . . 100s metres.
RT9 (...)	I shall cross astern at a distance of . . . 100s of metres.
RU2 (...)	I am beginning a port turn in approximately . . . minutes
RU3 (...)	I am beginning a starboard turn in approximately . . . minutes
RU4	The formation is preparing to alter course to port.

⁽¹⁾ The two Parties shall issue mutually agreed instructions for the use of the signals in this Table.
The Representatives of the Parties may by mutual agreement introduce into this Table necessary alterations and additions.

<i>Signal</i>	<i>Meaning of Signals</i>
1	2
RU5	The formation is preparing to alter course to starboard.
RU6	I am engaged in manoeuvring exercises. It is dangerous to be inside the formation.
RU7	I am preparing to submerge.
RU8	A submarine will surface within two miles of me within 30 minutes. Request you remain clear.
SL2	Request your course, speed and passing intention.
TX1	I am engaged in fisheries patrol.
UY1 (...)	I am preparing to launch/recover aircraft on course . . .
UY2	I am preparing to conduct missile exercises. Request you keep clear of the direction indicated from me. . . (Table 3 of ICS)
UY3 (...)	I am preparing to conduct gunnery exercises. Request you keep clear of the direction indicated from me. . . (Table 3 of ICS)
UY4	I am preparing to conduct/am conducting operations employing explosive charges
UY5 (...)	I am manoeuvring in preparation for torpedo-launching exercises in a direction from me as indicated . . . (Table 3 of ICS).
UY6 (...)	I am preparing to conduct/am conducting under-way replenishment on course Request you remain clear.
UY7 (...)	I am preparing to conduct extensive small-boat and ship-to-shore amphibious training operations. Request you keep clear of the direction indicated from me . . . (Table 3 of ICS).
UY8 (...)	I am manoeuvring to launch/recover landing craft/boats. Request you keep clear of the direction indicated from me. . . (Table 3 of ICS).
UY9	I am preparing to conduct/am conducting helicopter operations over my stern.
UY10 ⁽²⁾	I am checking gunnery systems
UY11 ⁽²⁾	I am checking rocket systems
UY12 (...)	I am preparing to conduct/am conducting gunnery exercises/bombing /by aircraft of the towed target. Request you keep clear of the direction indicated from me . . . (Table 3 of ICS).
ZL1	I have received and understood your signal.
ZL2	Do you understand? Request acknowledgement.
ZL3	Your signal received, but not understood.

⁽²⁾ These signals shall be transmitted by ships when they are conducting routine tests of their gunnery or rocket systems.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS SUR LA PRÉVENTION D'INCIDENTS EN MER AU-DELÀ DE LA MER TERRITORIALE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux d'assurer la sécurité de la navigation des bâtiments et du vol des aéronefs appartenant à leurs forces armées au-delà de la mer territoriale,

Reconnaissant que les actions interdites par le présent Accord ne doivent pas non plus être menées à l'encontre des bâtiments civils des deux Parties,

Guidés par les règles et principes du droit international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « bâtiment » s'entend :

- i) D'un navire militaire qui fait partie des forces armées de l'une des Parties et porte les marques extérieures distinctives des navires militaires de sa nationalité, qui est placé sous le commandement d'un officier de marine au service de cette Partie et dont le nom est inscrit sur la liste des officiers ou sur un document équivalent, et dont l'équipage est soumis aux règles de la discipline militaire régulière; et
- ii) D'un navire auxiliaire appartenant aux forces armées d'une Partie et ayant le droit d'arborer le pavillon des navires auxiliaires dans les cas prévus par cette Partie.

b) Le terme « aéronef » s'entend de tout appareil militaire volant piloté, à l'exception des engins spatiaux.

c) Le terme « formation » s'entend du dispositif pris par deux ou plusieurs navires navigant et manœuvrant ensemble.

d) Au titre du présent article les termes « bâtiment » et « aéronef » s'entendent des bâtiments et des aéronefs des unités de garde-frontières de l'URSS.

2. Le présent Accord s'applique aux bâtiments et aux aéronefs opérant en mer et dans l'espace aérien au-delà de la mer territoriale.

Article II

Les Parties prennent les mesures visant à ordonner aux commandants de leurs bâtiments respectifs d'observer rigoureusement l'esprit et la lettre du Règlement international pour prévenir les abordages en mer de 1972. Les Parties reconnaissent

¹ Entré en vigueur le 10 janvier 1991, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des obligations constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

que la liberté de conduire des opérations au-delà de la mer territoriale est fondée sur les principes et règles établis et reconnus du droit international.

Article III

1. Les bâtiments des deux Parties qui opèrent à proximité les uns des autres doivent constamment rester à bonne distance afin d'éviter les risques de collision, sauf lorsqu'ils sont tenus de maintenir cap et vitesse selon le Règlement de 1972.

2. Les bâtiments d'une Partie qui rencontrent une formation de l'autre Partie ou opèrent à proximité doivent, conformément au Règlement de 1972, éviter de manœuvrer de manière à gêner l'évolution de cette formation.

3. Les formations n'effectueront pas d'exercices dans les zones de navigation intense où il existe des dispositifs de séparation de trafic internationalement reconnus.

4. Les bâtiments engagés dans la surveillance des bâtiments de l'autre Partie conserveront une distance permettant d'éviter le risque d'abordage et éviteront les manœuvres qui pourraient mettre en difficulté ou en danger ces bâtiments sous surveillance. Sauf lorsqu'il s'agira de maintenir cap et vitesse conformément au Règlement de 1972, un bâtiment surveillant prendra en temps utile conformément à une bonne pratique maritime les mesures qui conviennent pour ne pas gêner ni mettre en danger les bâtiments sous surveillance.

5. Lorsque les bâtiments des deux Parties sont à la vue, ils utilisent pour signaler les opérations et les intentions les signaux (par pavillons, sonores ou lumineux) prévus par le règlement de 1972, le Code international des signaux et la Table des signaux particuliers figurant en annexe à cet Accord. De nuit ou de jour dans des conditions de mauvaise visibilité ou si les conditions d'éclairage ou les distances ne permettent pas de bien distinguer les signaux par pavillons, on utilisera à cet effet les signaux lumineux à éclats ou le canal 16 VHF (156,8 MHz).

6. Les bâtiments des Parties :

a) Ne simuleront pas d'attaques en pointant des canons, des rampes de missiles, des tubes lance-torpilles et autres armes en direction des bâtiments et des aéronefs de l'autre Partie;

b) Ne largueront pas d'objets quelconques en direction des bâtiments de l'autre Partie qui puissent présenter un danger pour ceux-ci ou pour la navigation;

c) Ne feront pas usage de leurs projecteurs ou autres sources lumineuses dans le but d'illuminer les passerelles de navigation des bâtiments ou les postes de pilotage des aéronefs en vol de l'autre Partie;

d) Ne feront pas usage de laser de manière à porter préjudice à la santé de l'équipage ou au matériel de bord d'un bâtiment ou d'un aéronef de l'autre Partie;

e) Ne lanceront pas de fusées de signalisation ou d'autres engins pyrotechniques en direction des bâtiments et des aéronefs de l'autre Partie qui puissent présenter un danger pour lesdits bâtiments et aéronefs.

7. Lors de la conduite d'exercices avec des sous-marins en plongée, les bâtiments de surface d'une Partie accompagnant les sous-marins montreront, pour avvertir les bâtiments de l'autre Partie de la présence de sous-marins dans la zone, les signaux appropriés prévus par le Code international des signaux ou la Table des signaux particuliers qui figure en annexe au présent Accord.

8. Lorsque des bâtiments d'une Partie s'approchent des bâtiments de l'autre Partie qui effectuent des opérations qui restreignent leur capacité de manœuvrer au sens de la règle 3 g du Règlement pour prévenir les abordages de 1972, notamment des opérations de décollage et d'atterrissage d'aéronefs ou d'avitaillement en mer, ils prendront les mesures nécessaires pour ne pas gêner les manœuvres et se tenir à bonne distance de ces bâtiments.

Article IV

1. Les commandants d'aéronefs des Parties feront preuve de la plus grande prudence et de la plus grande attention dans l'approche des bâtiments et aéronefs de l'autre Partie, et notamment les bâtiments d'où décollent et sur lesquels atterrissent des aéronefs. Dans l'intérêt de la sécurité mutuelle, ils ne permettront :

a) Aucune attaque simulée avec emploi simulé d'armes contre les aéronefs et les bâtiments de l'autre Partie;

b) Aucun exercice de voltige au-dessus des bâtiments de l'autre Partie; et

c) Aucun largage d'objets dans le voisinage de bâtiments de l'autre Partie qui puissent mettre en danger les bâtiments ou la navigation maritime.

2. Les aéronefs des Parties effectuant des vols de nuit ou des vols aux instruments montreront autant que possible leurs feux de navigation dans l'approche des aéronefs et des bâtiments de l'autre Partie.

Article V

1. Les manœuvres interdites au titre du présent Accord aux bâtiments et aux aéronefs de l'une des Parties ne devront pas être entreprises à l'égard des bâtiments non militaires arborant le pavillon de l'autre Partie.

2. Les Parties prendront des mesures pour notifier aux navires civils de chaque Partie les dispositions du présent Accord qui visent à assurer une sécurité mutuelle.

Article VI

Les Parties veilleront à ce que les actions prévues en dehors des eaux territoriales et qui représentent un danger pour la navigation maritime soient notifiées en règle générale en temps utile et au moins de 3 à 5 jours à l'avance par le système existant de radiodiffusion des informations et avertissements aux navigateurs.

Article VII

Les Parties échangeront en temps utile les informations pertinentes concernant les cas d'abordage, accidents entraînant des avaries et autres fortunes de mer, survenus entre des bâtiments et des aéronefs des Parties. La Marine soviétique transmettra ces informations par le canal de l'Attaché naval ou d'un autre Attaché militaire néerlandais à Moscou et la Marine néerlandaise par le canal de l'Attaché naval ou d'un autre Attaché militaire de l'URSS à La Haye.

Article VIII

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date où les deux Parties s'informeront mutuellement de l'exécution dans leur pays des obligations constitutionnelles requises.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par chacune des Parties moyennant préavis de six mois notifié par écrit à l'autre Partie.

3. Sauf stipulation contraire mentionnée au paragraphe 1 du présent article, à l'égard du Royaume des Pays-Bas le présent Accord s'applique au Royaume dans son ensemble.

Article IX

Les représentants des Parties se rencontreront dans un délai d'un an au maximum à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord pour examiner les modalités de mise en œuvre de ses dispositions et les moyens éventuels propres à augmenter le niveau de sécurité de la navigation de leurs bâtiments et des vols de leurs aéronefs au-delà de la mer territoriale. De semblables consultations seront ensuite organisées tous les ans ou plus fréquemment si les Parties en conviennent.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou le 19 juin 1990, en deux exemplaires, chacun en langues russe et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[D. YAZOV]

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

[R. TER BEEK]

[P. BUWALDA]

ANNEXE

TABLE DES SIGNAUX PARTICULIERS¹⁾

Signal caractéristique : (YV1)

(Les signaux ci-après doivent être précédés du groupe ci-dessus)

<i>Signal</i>	<i>Signification</i>
1	2
IR1	Je suis engagé dans des opérations d'océanographie.
IR2 (. . .)	Je file/remorque un équipement hydrographique à . . . mètres sur mon arrière.
IR3	Je récupère mon équipement hydrographique.
IR4	J'exécute des opérations de sauvetage.
JH1	J'essaie de déséchouer un bâtiment.
MH1	Je vous demande de ne pas passer sur mon avant.
NB1 (. . .)	J'ai un équipement hydrographique non remorqué dans le . . . compté à partir de moi (Table 3 du CIS)
PJ1	Je ne peux pas venir sur tribord.
PJ2	Je ne peux pas venir sur bâbord.
PJ3	Attention, j'ai une avarie de barre.
PP8 (. . .)	Opérations dangereuses en cours. Vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi . . . (Table 3 du CIS).
QF1	Attention, j'ai stoppé mes machines.
QS6 (. . .)	Je vais mouiller au . . .
QV2	Je suis mouillé sur plusieurs ancrs et j'utilise deux ou plusieurs ancrs ou bouées sur mon avant et mon arrière. Je vous demande de rester à distances.
QV3	Je suis mouillé en eau profonde et j'ai filé un équipement hydrographique.
RT2	J'ai l'intention de passer sur bâbord à vous.
RT3	J'ai l'intention de passer sur tribord à vous.
RT4	Je vais vous dépasser sur bâbord.
RT5	Je vais vous dépasser sur tribord.
RT6 (. . .)	Je manœuvre (ou la formation manœuvre). Vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi . . . (Table 3 du CIS).
RT7 (. . .)	Je vais m'approcher de votre bâtiment sur tribord à une distance de . . . centaines de mètres.
RT8 (. . .)	Je vais m'approcher de votre navire sur bâbord à une distance de . . . centaines de mètres.
RT9 (. . .)	Je vais passer sur votre arrière à une distance de . . . centaines de mètres.
RU2 (. . .)	Je vais faire une abattée sur bâbord dans . . . minutes environ.
RU3 (. . .)	Je vais faire une abattée sur tribord dans . . . minutes environ.
RU4	La formation se prépare à venir sur bâbord.

¹⁾ Les deux Parties émettront des directives convenues mutuellement d'emploi des signaux de la présente Table. Les représentants des Parties pourront modifier et compléter la présente Table par consentement mutuel en fonction des nécessités.

<i>Signal</i>	<i>Signification</i>
1	2
RU5	La formation se prépare à venir sur tribord.
RU6	Je suis engagé dans des exercices de manœuvre. Il est dangereux de pénétrer dans la formation.
RU7	Je me prépare à plonger.
RU8	Un sous-marin va faire surface dans un rayon de deux nautiques comptés à partir de moi dans les 30 minutes. Je vous demande de rester à distance.
SL2	Demande vos route, vitesse et intentions.
TX1	Je suis engagé dans une patrouille de surveillance des pêches.
UY1 (...)	Je me prépare à lancer/récupérer des aéronefs au ...
UY2 (...)	Je me prépare à effectuer des exercices de tir de missiles. Je vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (Table 3 du CIS).
UY3 (...)	Je me prépare à effectuer des exercices d'artillerie. Je vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (Table 3 du CIS)
UY4	Je me prépare à effectuer/j'effectue des opérations qui comportent l'emploi de charges explosives.
UY5 (...)	Je manœuvre en préparation d'exercices de lancement de torpilles dans l'azimut indiqué à partir de moi ... (Table 3 du CIS).
UY6 (...)	Je me prépare à effectuer/j'effectue un avitaillement à la mer au ... Vous demande de rester à distance.
UY7	Je me prépare à effectuer des opérations importantes d'entraînement amphibies avec des petites embarcations et des opérations navire-terre.
UY8	Je manœuvre pour lancer/récupérer des engins de débarquement. Vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (Table 3 du CIS).
UY9	Je me prépare à effectuer/j'effectue des opérations d'hélicoptère au-dessus de ma plage arrière.
UY10 ²⁾	Je vérifie mes systèmes d'artillerie.
UY11 ²⁾	Je vérifie mes lance-roquettes.
UY12 (...)	Je me prépare à effectuer/j'effectue des exercices de tirs/de bombardement par aéronef sur la cible remorquée. Vous demande de ne pas venir dans la direction indiquée comptée à partir de moi ... (Table 3 du CIS).
ZL1	J'ai reçu et compris votre signal.
ZL2	Avez-vous compris ? Faites l'aperçu.
ZL3	Signal reçu mais pas compris.

²⁾ Ces signaux sont transmis par les navires lorsqu'ils procèdent à la vérification de routine de leurs systèmes d'artillerie ou de missiles.

